



中学语文古诗文译释



(末 编)

四川教育出版社

中学语文古诗文译释

· 末 编 ·

《中学语文古诗文译释》编写组

四川教育出版社

一九八五年·成都

中学语文古诗词注释

(末编)

四川教育出版社出版

(成都盐道街三号)

四川省新华书店发行

渡口新华印刷厂印刷

开本 787×1092 毫米 1/32 印张 5.25 字数 112 千

1985 年 6 月第一版

1985 年 6 月第一次印刷

印数: 1—156,000 册

书号: 7344·128

定 价: 0.74 元

说 明

本书是《中学语文古诗文译释》的末编。所收古诗文课文二十篇，计古文课文九篇，古诗词曲课文十一篇，主要选自1985年春季使用的六年制初中语文第六册和六年制高中语文第六册。其中附五年制高中语文第四册的《窦娥冤》和中学教材练习中古诗文十二篇。

本书体例，仍然与四川人民出版社出版的该书首编、续编、三编相同。每篇分原文、翻译、说明几部分。翻译力求文意准确，语句通畅，并尽可能表达原作语气。在古诗词翻译里，特别选录了一些名家的译品，供读者参考。说明文字长短不一，一般地说，韵文部分的说明要比散文部分的说明较为详细，大都是围绕中心思想、写作背景、特点和有关知识等项内容进行编写的。在翻译和说明当中，也尽可能吸取教材原注内容。

参加本书编写的有刘鉴平、邹联琰、纪北堂等。由于编者水平有限，错误之处，尚希广大读者批评指正。

编 者

一九八四年八月

目 录

(目录中有△号的是高中第六册篇目)

古文部分

叔向贺贫	《国语》(1)
△荆轲刺秦王	《战国策》(4)
△谏太宗十思疏	魏 征(13)
△原毁	韩 愈(17)
△柳毅传	李朝威(22)
△教战守策	苏 轼(34)
△祭妹文	袁 枚(41)
登泰山记	姚 鼐(49)
△察变	《天演论》(53)

古诗部分

△涉江	屈 原(61)
陌上桑	(70)
△归田园居	陶渊明(75)
△饮酒	陶渊明(79)
观猎	王 维(82)
渔家傲	范仲淹(84)
窦娥冤	关汉卿(87)
山坡羊 潼关怀古	张养浩(101)

△[般涉调]哨遍 高祖还乡	睢景臣(104)
△陈州糴米	(110)
朝天子 咏喇叭	王 磐(129)

中学教材练习附录部分

正午牡丹(初中三册)	沈 括(133)
欧阳公四岁而孤(初中五册)	(134)
王小波、李顺起义(初中六册)	沈 括(135)
晏子使楚(高中一册)	《晏子春秋》(136)
滥竽充数(高中二册)	《韩非子》(139)
夜闻歌者(高中二册)	白居易(140)
石油(高中二册)	沈 括(141)
周顺昌(高中二册)	《明史》(143)
孙宾(高中三册)	《史记》(145)
黄道婆(高中三册)	陶宗仪(149)
论鬼二则(高中四册)	(151)
入蜀记(高中五册)	陆 游(153)

附录

中学语文篇目与《译释》册数对照表	(156)
------------------------	-------

古文部分

叔向贺贫

《国语》

叔向见韩宣子，宣子忧贫，叔向贺之。

宣子曰：“吾有卿之名，而无其实，无以从二三子，吾是以忧，子贺我何故？”

对曰：“昔栾武子无一卒之田，其官不备其宗器。宣其德行，顺其宪则，使越于诸侯。诸侯亲之，戎狄怀之，以正晋国。行刑不疚，以免于难。及桓子，骄泰奢侈，贪欲无艺，略则行志，假货居贿，宜及于难。而赖武之德，以没其身。及怀子，改桓之行，而修武之德，可以免于难。而离桓之罪，以亡于楚。夫郤昭子，其富半公室，其家半三军，恃其富宠，以泰于国；其身尸于朝，其宗灭于绛。不然，夫八郤，五大夫三卿，其宠大矣，一朝而灭，莫之哀也，唯无德也。今吾子有栾武子之贫，吾以为能其德矣，是以贺。若不忧德之不

建，而患货之不足，将吊不暇，何贺之有？”

宣子拜稽首焉，曰：“起也將亡，賴子存之。非起也敢專承之，其自桓叔以下，嘉吾子之賜。”

【译 文】

叔向去见韩宣子，宣子正为家贫发愁，叔向却向他表示祝贺。

宣子说：“我徒有晋卿的虚名，却没有与它相当的财产，没有供给宾客往来的费用，不能跟晋国的卿大夫交往，我正因此发愁。您却祝贺我，这是为什么呢？”

叔向回答说：“从前栾武子没有一百人所有的田亩，他家里连祭祀的器具都不齐备。但他能够发扬美德，执行法制，美名传播于各诸侯国。诸侯亲近他，戎、狄归附他，因此使晋国安定下来。执行法制，没有弊病*，因而避免了祸患。传到桓子的时候，他骄慢放纵，奢侈无度，贪得无厌，忽略法制，任意行事，借贷牟利，囤积财物，该当遭到祸患，但靠着栾武子的遗德，才终生没有遭到祸患。传到怀子的时候，他改变了桓子的行为，学习武子的德行，应该可以免去祸患，可是他受到他父亲桓子的罪孽的连累，因而逃亡到楚国。那个郤昭子，他的财产抵得过半个晋国，他家里的佣人抵得过三军的一半，他仗着自己的尊贵荣华，就在国内极其奢侈。（后来郤昭子被晋厉公派人杀掉）他的尸体摆在朝堂上（示众），他的宗族在绛的地方被灭掉了。如果不是这样（倚仗财势、横行不法）的话，郤氏八个人，其中五个大夫、三个卿，他们的势力够大了，可是一旦被消灭，没有人同情他们，只是因为没有德行的缘故

* 这句话的原文“不疚”一词的解释不一，课文注释为不感到“内心痛苦”，有的则解释为“没有弊病”。后一解释比较直接些，故采用后者翻译这个句子。

罢了。现在您有栾武子一样的清贫，我认为您能够行他的道德了，所以向您祝贺。如果不忧虑美德的不曾树立，却为财产不足而发愁，我将替您忧虑还来不及，有什么可以祝贺的呢？”

宣子听了下拜叩头说：“我韩起正趋向灭亡的时候，全靠您挽救了我。不止我独自一人受到了您的教诲，也许从我家始祖桓叔以下的子孙，都会感激您的恩德。”

【说 明】

本文的结构可以分为三个意义段。第一意义段(包括第一、第二自然段)：概括叙述宣子忧贫(中含贪欲)，叔向贺之，宣子不解其意(“子贺我何故?”)。由是而引出叔向的一席话。第二意义段(包括第三自然段)：它是全篇的主体，也是全篇的中心。在这一段里，详尽地记录了叔向从不同角度，展开关于贺贫的论述。第三意义段(包括第四自然段)：叙述宣子受到启发，他终于说出“起也将亡，赖子存之……嘉吾子之赐”的话来。证明叔向的言论很有说服力，立即产生了很好的效果。

作为全篇的主体的第二意义段，是一个结构完整的论证过程。文章重点地援引了栾、郤两家事例，进行论述，逐步展开，层层深入，最后结于建德，在论证之后，又以反问作结：“若不忧德之不建，而患货之不足，将吊不暇，何贺之有？”提出了论点。

为了证明论点，援引了几个典型事例作为论据：引栾武子和桓子事例，说明贫而有德，可以保身(“免于难”)的同时，指出还可庇后：桓子“宜及于难”，但赖武子之德，也能善终。再引桓子和怀子事例，说明贪而忘德，终于貽祸子嗣。虽说怀子能修德，但因其父桓子的罪恶而遭罪，终于逃

亡到楚国了。所述栾氏祖孙三代，因德行不一，而结局不同：贫而有德者，保身庇后；贪而忘德者，纵使己身幸免，也必累及后代。最后还引郤昭子事例，说明富而无德导致“其身尸于朝，其宗灭于绛”的惨祸。郤氏较栾氏祖孙三代兴衰荣辱的变迁更为触目惊心，足资为宣子戒。所以人应安贫建德。看来这就是文章的论点。用叔向的话说，即：“今吾子有栾武子之贫，吾以为能其德矣，是以贺；若不忧德之不建，而患货之不足，将吊不暇，何贺之有？”这是从正反两面来立论的。为什么要从反面去说明这个问题呢？因为叔向已经觉察到宣子存有贪心。“无以从二三子”，即是例证。宣子的忧贫贪富，必然走上忘德无德的路子，也就是身死族灭的路子。无怪乎宣子深有感触地说出：“起也将亡，赖子存之。”

本文体现了《国语》的特点：文字朴实平易，长于记言，善于论辩，也善于描写人情物态，举例有代表性，说理很充分。

荆轲刺秦王

《战国策》

秦将王翦破赵，虏赵王，尽收其地，进兵北略地，至燕南界。

太子丹恐惧，乃请荆卿曰：“秦兵旦暮渡易水，则虽欲长侍足下，岂可得哉？”荆卿曰：“微太子言，臣愿得谒之。今行而无信，则秦未可亲也。夫今樊将军，秦王购之金千斤，邑万家。诚能得樊将军首，与燕督亢之地图献秦王，秦王必说

见臣，臣乃得有以报太子。”太子曰：“樊将军以穷困来归丹，丹不忍以己之私，而伤长者之意，愿足下更虑之！”

荆轲知太子不忍，乃遂私见樊於期，曰：“秦之遇将军，可谓深矣。父母宗族，皆为戮没。今闻购将军之首，金千斤，邑万家，将奈何？”樊将军仰天太息流涕曰：“吾每念，常痛于骨髓，顾计不知所出耳！”轲曰：“今有一言，可以解燕国之患，而报将军之仇者，何如？”樊於期乃前曰：“为之奈何？”荆轲曰：“愿得将军之首以献秦，秦王必喜而善见臣。臣左手把其袖，而右手揕其胸，然则将军之仇报，而燕国见陵之耻除矣。将军岂有意乎？”樊於期偏袒扼腕而进曰：“此臣日夜切齿拊心也，乃今得闻教！”遂自刎。

太子闻之，驰往，伏尸而哭，极哀。既已，无可奈何，乃遂收盛樊於期之首，函封之。

于是太子预求天下之利匕首，得赵人徐夫人之匕首，取之百金，使工以药淬之。乃为装遣荆轲。

燕国有勇士秦武阳，年十二杀人，人不敢与忤视。乃令秦武阳为副。

荆轲有所待，欲与俱，其人居远未来，而为留待。

顷之未发，太子迟之，疑其有改悔，乃复请之曰：“日以尽矣，荆卿岂无意哉？丹请先遣秦武阳！”荆轲怒，叱太子曰：“今日往而不反者，竖子也！今提一匕首入不测之强秦，仆所以留者，待吾客与俱。今太子迟之，请辞决矣！”遂发。

太子及宾客知其事者，皆白衣冠以送之。

至易水上，既祖，取道。高渐离击筑，荆轲和而歌，为变徵之声，士皆垂泪涕泣。又前而为歌曰：“风萧萧兮易水寒，壮士一去兮不复还！”复为慷慨羽声，士皆瞋目，发尽上指冠。于是荆轲遂就车而去，终已不顾。

既至秦，持千金之资币物，厚遗秦王宠臣中庶子蒙嘉。

嘉为先言于秦王曰：“燕王诚振怖大王之威，不敢兴兵以拒大王，愿举国为内臣，比诸侯之列，给贡职如郡县，而得奉守先王之宗庙。恐惧不敢自陈，谨斩樊于期头，及献燕之督亢之地图，函封，燕王拜送于庭，使使以闻大王。唯大王命之。”

秦王闻之，大喜。乃朝服，设九宾，见燕使者咸阳宫。

荆轲奉樊于期头函，而秦武阳奉地图匣，以次进。至陛下，秦武阳色变振恐，群臣怪之，荆轲顾笑武阳，前为谢曰：

“北蛮夷之鄙人，未尝见天子，故振慑，愿大王少假借之，使毕使于前。”秦王谓轲曰：“起，取武阳所持图！”

轲既取图奉之，发图，图穷而匕首见。因左手把秦王之袖，而右手持匕首揕之。未至身，秦王惊，自引而起，绝袖。拔剑，剑长，操其室。时恐急，剑坚，故不可立拔。

荆轲逐秦王，秦王还柱而走。群臣惊愕，卒起不意，尽失其度。而秦法，群臣侍殿上者，不得持尺兵；诸郎中执兵，皆陈殿下，非有诏不得上。方急时，不及召下兵，以故荆轲逐秦王，而卒惶急无以击轲，而乃以手共搏之。

是时，侍医夏无且以其所奉药囊提轲。秦王方还柱走，卒惶急不知所为。左右乃曰：“王负剑！王负剑！”遂拔以击荆轲，断其左股。荆轲废，乃引其匕首提秦王，不中，中柱。秦王复击轲，被八创。

轲自知事不就，倚柱而笑，箕踞以骂曰：“事所以不成者，乃欲以生劫之。必得约契以报太子也。”

左右既前，斩荆轲。秦王目眩良久。

【译 文】

秦国大将王翦攻破赵国，俘虏了赵王，吞并了赵国全部

领土，又挥军向北，夺取土地，直迫燕国南方的境界。

太子丹恐惧，就催请荆轲（动身赴秦），说道：“秦兵很快就要渡过易水，那么，（我）虽然想长久地侍奉您，怎么可能呢？”荆轲说：“太子不说，我也要请求行动了。现在空手而去，没有什么凭信之物，那，就无法接近秦王。现在，秦王用一千斤金和一万户人口的封地作赏格购取樊将军的头，如果能得到樊将军的头，连同燕国督亢地方的地图（一并）献给秦王，秦王一定高兴地接见我，（那时，）我就能有报答太子的机会了。”太子说：“樊将军因走投无路、陷入困境而来投靠我，我不忍心因为自己的私利而伤害一位可尊敬的人的感情，希望您再考虑考虑！”

荆轲知道太子不忍心（杀樊於期），于是就私下去见他，说：“秦国对待将军，可以说刻毒透了。（您的）父母宗族，都被杀的杀，抓的抓。现在，听说用一千斤金、一万户封地的赏格买您的头，您准备怎么办呢？”樊将军仰天叹息，流着泪说：“我每当想起这些，常常对秦王恨之入骨，但想不出什么（报仇的）办法啊！”荆轲说：“现在有个主意，既可以解除燕国的危机，又能报您的仇，您看怎样？”樊於期忙上前问道：“用什么办法？”荆轲说：“希望能得您的头献给秦王，秦王一定高兴而友好地接见我，我便左手拉住他的衣袖，右手（用短剑刺进他的胸膛，这样，您的仇就报了，而且燕国被欺的耻辱也洗除了。将军您可同意这个主意？”樊於期袒露出一只臂膀，用另一只手握住手腕，走上前说：“这正是我日日夜夜感到非常痛心（而没有办法）的事，今天才听到您的指教！”（说完）就自杀了。

太子听到这件事，急忙跑去，伏在樊於期的尸体上大哭，非常伤心。（事）已至此，没有什么办法了，就把樊於期

的头盛在盒子里，封好。

于是，太子预先寻求天下最锋利的匕首，找到赵国人徐夫人的匕首，用一百金买来，让工匠用(毒)药水淬过。于是整治行装，(准备)送荆轲上路。

燕国有个勇士秦武阳，十二岁时杀过人，人们都不敢正眼看他。(燕太子)就派秦武阳做(荆轲)的副手。

荆轲(觉得人手不敷，)等待另一个朋友，想同他一同(到秦国)去，那个人住在远处，还没有到来，荆轲为(等他)就没有动身。

过了些日子，(荆轲)还没有动身，太子就嫌他走得晚了，怀疑他想反悔，就又催请道：“日期已经到了，您莫非没有去的意思了吗？我请您同意先派秦武阳动身好了！”荆轲很生气，责备太子道：“现在去了而不能好好回来复命的，那是没用的人！手握一把短剑进入随时有难以预料的危险的强秦，我之所以停留没有动身，是想等待我的朋友，同他一起去，现在(既然)太子嫌我动身迟了，我就辞别了！”于是，(荆轲)就出发了。

太子和门客中知道这件事的人，都穿戴了素色的衣帽送荆轲。

送到易水边，祭过路神，就要上路。高渐离击筑，荆轲应和着筑声唱歌，发出悲凉的“变徵”之声，送行的人都流了泪。(荆轲)又上前唱道：“风萧萧兮易水寒，壮士一去兮不复还！”又发出激愤的“羽声”，送行的人都瞪大了眼睛，头发都竖了起来。荆轲登车告别众人，始终不曾回头。

到秦国后，荆轲拿着价值千金的财物，优厚地赠送给秦王的宠臣中庶子蒙嘉。

蒙嘉就替他先在秦王面前说好话：“燕王确实害怕大王的

威势，不敢出兵对抗大王，愿意全国上下都做您的臣民，同其他诸侯一样，象秦国的郡县一样贡纳赋税，以求得保住祖先留下的国土。(燕王)恐惧，不敢亲自向您陈述，斩下了樊於期的头，并献上燕国督亢的地图，装在盒子里封好，燕王在朝廷上举行了隆重的拜送仪式，派使臣禀告大王，一切听大王的吩咐。”

秦王听到这里，十分高兴，就穿上朝服，设九宾之礼，在咸阳宫接见燕国的使者。

荆轲捧着装有樊於期头的盒子，秦武阳捧着地图的盒子，按着次序向前走。到了殿前的台阶前，秦武阳害怕得脸色变了，(秦廷的)大臣们感到很奇怪，荆轲回头对武阳笑笑，上前(向秦王)道歉说：“北方不开化地区的人，不曾见过天子，因此害怕，希望大王稍稍宽恕他，让(他)在大王面前完成使命。”秦王对荆轲说：“起来，把秦武阳手上的地图拿过来！”

荆轲拿过地图献给秦王，打开地图，地图展到尽头的时候，(藏在图中的)匕首露了出来。(荆轲)乘势用左手拉住秦王的袖子，右手持匕首刺过去，没有刺中(秦王的)身体。秦王大惊，挣着站起身，扯断了衣袖。拔剑，剑太长，(只好)握住剑鞘。当时，秦王又怕又急，剑又插得太紧，所以不能马上拔出来。

荆轲追赶秦王，秦王绕着柱子跑。官员们都惊呆了，事情突然发生，意料不到，大家都失去了常态。(按照)秦朝法律规定，臣子们在殿上侍立的时候，一点点兵器也不能带；侍卫们手执兵器，都排列在宫殿台阶的下面，没有王命不能上殿。正在紧急时候，来不及召台阶下的侍卫，这样，荆轲追赶秦王，(大臣们)惊惶失措、又没有可以打荆轲的东西，只好用手跟他搏斗。

这时，(秦王的)随从医官夏无且把他捧着的药袋扔过去

打荆轲。秦王正绕着柱子跑，仓猝间不知所措。手下人说：“大王快把剑推到背上！大王快把剑推到背上！”（秦王把剑推到了背上）就拔出了剑，砍荆轲，砍断了他的左腿。荆轲残废了，就举起匕首向秦王投去，没有打中（秦王），打在了柱子上。秦王又砍荆轲，（荆轲）受了八处剑伤。

荆轲自知事情不能成功了，（就）背靠柱子笑笑，脚张开，膝微曲地坐着骂道：“大事之所以没能成功，是因为想劫制你（订立盟约），想一定要拿到盟约回报太子。”

秦王手下人上前杀死荆轲。秦王很长时间都心神不安。

【说明】

荆轲（？——前227），战国末年刺客。卫国人，卫人叫他庆卿。游历燕国，燕人叫他荆卿。据司马迁《史记·刺客列传》说：“荆轲既至燕，爱燕之狗屠及善击筑（古代的一种乐器）者高渐离。荆轲嗜酒，日与狗屠及高渐离饮于燕市，酒酣以往，高渐离击筑，荆轲和而歌于市中，相乐也；已而相泣，旁若无人者。”后来被燕太子丹尊为上卿，派他去刺秦王政（即秦始皇）。燕王喜二十八年（前227），他带着秦逃亡将军樊於期的头和夹有匕首的督亢地图，作为进献秦王的礼物。献图时，图穷而匕首见，刺秦王不中，被杀死。

在此节选的课文中，先后写了“行前定计”、“怒斥太子”、“易水饯别”、“秦王召见”和“行刺秦王”等情节。随着情节的不断发展，把荆轲的性格特征刻画得极其鲜明而深刻。

“行前定计”，表现了荆轲不仅有勇于牺牲的反抗精神，而且有沉着稳重、周密精细的性格。他与拒绝割取樊将军头的太子比，目光远大；他与为了救燕抗秦不顾牺牲自己的樊将军比，足智多谋。他还能掌握当时情势和秦王贪婪性格，

所制定的行动计划，与后来事态的发展，基本上一致。这些说明荆轲是一个有胆有识，知己知彼的人物。

“怒斥太子”，这件事是由于太子怀疑、责难荆轲迟迟不行而发生的。从太子的无端怀疑，轻率浮躁当中，说明他虽尊重荆轲但并不真正了解荆轲，反过来反而明显地反映出荆轲的为人真诚、刚直、豪爽而又沉着的性格。照荆轲的周密计划原来是要等待一个有力的助手到来，他觉得带秦武阳入强秦是不行的。这本来也能说明荆轲有沉着稳重、周密精细的性格，可是在太子的责难和怒斥太子的同时，为何冒着危险带着秦武阳出发呢？平常荆轲并非意气用事之士，也非一味争强好胜之徒，但在此节骨眼上一反常态，又说明荆轲有与沉着稳重、周密精细性格相矛盾之处，人的性格就是如此复杂。

“易水饯别”，气氛十分悲壮，意味着此去是生死的搏斗，重义轻生的荆轲也不能不发出悲歌。这里固然显示其慷慨从容的一面，然而另一方面也表现出对生存的依恋。可是他愤恨秦王残暴攻打弱小国家而发生非正义的战争，以及忠实于自己的诺言，他毅然决然“就车而去，终已不顾”。通过环境的渲染和人物内心的剖析，更完整地表现了荆轲那种坚决不移和义无反顾的言行。

“秦王召见”，证明了荆轲两点预见都成了事实：（1）秦王果然大喜，“乃朝服，设九宾”，召见燕使者；（2）“年十二杀人，人不敢忤视”的秦武阳在秦王殿前“色变振恐”，真的不中用。在此情势危急的时刻，荆轲表现出出人意外的镇静、机智，很自然地消除了严重的危机，使秦王完全听信了他，也就突出地表现了荆轲所特有的机智深沉与勇敢相结合的性格。

最后的一个情节，也是高潮所在的“行刺秦王”。这一段